

Flerspråkiga strategier för redigering av maskinöversatt text

Kent Fredholm

När språkstudier använder maskinöversättning för att bearbeta språket i sina texter hanterar de en komplex blandning av lexikala, morfologiska och syntaktiska aspekter av målspråket med hjälp av ett stort antal teknikhanteringsstrategier. Denna komplexitet ökar ytterligare när flerspråkiga elever använder hela sin språkliga repertoar. I projektet undersöks hur flerspråkighet används som resurs för att med hjälp av maskinöversättning bearbeta språket i uppsatser skrivna inom undervisningen i spanska på två svenska gymnasier. Projektet syftar till att klargöra vilka typer av redigeringar av det språkliga innehållet som utförs under skrivandets gång och hur elevers flerspråkighet som resurs samspelar med maskinöversättningsteknikens affordanser för att möjliggöra dessa redigeringar.